

1. Títol del projecte

BPoD.cat

Amb una imatge al dia es pot arribar molt lluny

2. Objectius del projecte

[BPoD.cat](#) naix de la necessitat de coneixement biomèdic per part de la societat contemporània. Conceptes científics –tecnicismes– com ADN o col·lagen han passat a formar part del dia a dia d'una societat que a poc a poc demanda un major nombre de coneixements i de major qualitat. Dins d'aquest moviment cultural, [BPoD.cat](#) es presenta com una xicoteta solució a aquest desig de saber mitjançant un servei a la societat ofert per d'un conjunt d'alumnes de la Facultat de Biologia dins d'un projecte d'Aprenentatge i Servei. Per tant, ¿quins són els nostres objectius?

- Proporcionar diàriament informació biomèdica de les recerques més capdavanteres en l'àmbit de la biomedicina.
- Augmentar el nombre d'informació biomèdica disponible en valencià a la xarxa.
- L'adquisició de coneixements i destreses per part dels alumnes implicats en el projecte.

3. Resum del projecte

[BPoD.cat](#) consisteix en la gestió d'una pàgina web –<http://bpod.cat/>– on diàriament es publica un text breu –150 paraules– d'informació biomèdica acompanyat d'una fotografia complementària que ajuda al lector a comprendre les línies d'investigació biomèdica actuals.

¿D'on s'extrauen la informació i les fotografies?

Gràcies a la generositat del [MRC Clinical Sciences Centre](#) –institució pertanyent a l'[Imperial College of London](#)– la informació s'extrau diàriament de la seua pàgina [BPoD, Biomedical Picture of the Day](#). Aquesta pàgina compta amb la col·laboració de nombrosos i diversos científics de diferents nacionalitats que redacten en ella cada dia de notícies extretes de les millors publicacions científiques.

Per tant, la tasca a realitzar per part dels estudiants implicats en el projecte és traduir aquesta informació i plasmar-la de la forma més esclaridora possible per facilitar-ne la comprensió a un lector no necessàriament especialitzat. Tanmateix, el projecte contempla el manteniment de la pàgina web actualitzada com a altra responsabilitat dels participants, així com la implementació de contínues millores en funcionament i atractiu de la pàgina per tal d'afavorir la seua visibilitat.

¿Com funcionem?

Gràcies a la col·laboració del [MRC ClinicalSciences Centre](#), cada setmana els alumnes reben amb antelació la informació que hi ha apareixerà en [BPoD, Biomedical Picture of the Day](#) durant la setmana vinent, açò permet la coordinació de les dues pàgines. Aquesta informació és distribuïda i traduïda per alumnes voluntaris de diferents cursos del Grau en Biologia de la Universitat de València.

Per a la realització del treball es formen parelles d'alumnes. Dintre de les parelles un dels alumnes s'encarrega de la traducció del text i l'altre de la revisió, correcció oportuna i enviament als gestors, encarregats de la part informàtica del procés.

Els traductors a més han de completar un Excel on s'emmagatzema, juntament amb la traducció al valencià, tota la informació diària: data, títol, autor, text original, propietaris dels drets d'imatge, enllaços a altres pàgines web inclosos al text, etc. Actualment també s'inclouen els enllaços a vídeos que poden aparèixer en la publicació en relació amb la informació mostrada. Una vegada finalitzada la traducció i l'emplenat de l'Excel, el traductor envia aquests documents a la seua parella, qui revisa i els envia als ja mencionats gestors. Els gestors s'encarreguen d'elegir què apareix a la base de dades, com posar-ho i de realitzar una última revisió abans de pujar i fer visible la publicació a la pàgina web.

Com es pot observar, la implicació dels estudiants és indispensable per al correcte funcionament del projecte. Aquests duen a terme dues feines molt importants: realitzar la traducció de l'article i revisar les dels altres. Així mateix també duen a terme les funcions relacionades amb la gestió de la pàgina web, com per exemple, actualitzar-la amb nova informació.

D'altra banda, no sols es realitzen les traduccions de cada setmana sinó que també es fan les d'anys anteriors. Açò es deu al fet que el projecte es va iniciar amb posterioritat a la pàgina original, per tant, tot i que des de l'inici s'ha mantingut la sincronia amb les publicacions de la pàgina original, existeixen dies "passats" que cal anar traduint per a tindre la col·lecció completa, equivalent a l'original. La traducció dels dies passats és un treball que recau sobre els estudiants que s'han incorporat recentment al projecte. La realització d'aquest treball els permet habitar-se al treball (traduccions, realització de l'Excel, etc.) sense trobar-se sota la pressió de seguir el calendari de traduccions diàries.

En conclusió, en aquest projecte és essencial la cooperació dels estudiants, constituint una mena d'editorial científica en la que tots els membres s'esforcen en traure cada dia una nova notícia a la web.

4. Necessitat social atesa/problema a què s'enfronta

En la societat mundial actual l'anglès té un paper dominant, sobretot a l'àmbit de les noves tecnologies, ciència i investigació. Concretament en aquest últim camp, les notícies sobre els descobriments més recents, els llibres més actualitzats, és a dir, els materials de divulgació científics i acadèmics i els coneixements de les diferents disciplines es troben majoritàriament en anglès. Per tot això destaca la manca de recursos acadèmics científics i de qualitat en la nostra llengua. Aquesta mancança es veu reflectida en una falta de coneixements, una ignorància a escala social, ja que la divulgació precisa de saber una llengua concreta.

Mitjançant aquest projecte intentem fer arribar nova informació de la societat científica i dels seus avenços de manera senzilla i entretinguda, utilitzant un llenguatge menys específic, relacionant conceptes biomèdics amb imatges, que ajuden a entendre millor aquestes nocions; tot amb la finalitat de divulgar coneixement científic en valencià, ferm i actual, de manera que qualsevol persona ho pugui entendre i gaudir en la seua pròpia llengua.

D'altra banda, tot i que la necessitat atesa principal és l'educativa, una altra estretament relacionada és la que té en compte els drets humans. ¿Què millor dret que poder accedir a la informació que et rodeja i poder entendre-la, en compte de quedar exclòs socialment i intel·lectualment, tan sols per no treballar en eixe camp o no ser coneixedor d'un idioma concret?

5. Objectius d'aprenentatge i vinculacions curriculars

Pel que fa a l'aprenentatge dels estudiants, s'amplien coneixements sobre temes del camp científic, cosa que ajudarà als estudiants a tindre una preparació prèvia en allò que, tard o d'hora, van a trobar-se en la seua vida tant acadèmica com professional. A més a més, el projecte no sols ajuda els estudiants a comprendre nous temes, sinó que els permet ser conscients de les noves línies d'investigació que s'estan duent a terme, la seua projecció i els mètodes de recerca més actuals que s'estan utilitzant.

També es millora el nivell d'anglès en matèria de terminologia científica, evitant futures confusions en traduccions d'articles científics o altre tipus de lectures, així com també en la redacció dels futurs treballs científics.

D'altra banda, els estudiants no sols ampliem vocabulari en ambdós idiomes (anglès i valencià), amb el projecte també es millora la comprensió i redacció de textos relacionats amb el camp en el qual ens estem introduint.

Per acabar, durant la realització del projecte cal que els alumnes adquireixin una responsabilitat important, que col·laboraren entre ells i aprenguin a treballar en equip, qualitats molt necessàries en el camp de la ciència; on la major part de les línies de recerca es duen a terme mitjançant grups interdisciplinaris.

És a dir, els estudiants es preparen per al món científic tant pel bagatge científic que s'aconsegueix com per l'adopció d'actituds de treball en equip al voltant d'un projecte comú.

Cal no oblidar, també, que els alumnes aprenen a emprar diferents programes d'edició de textos i imatges, i a gestionar la pàgina web, augmentant així els seus coneixements en noves tecnologies.

Aquesta activitat és interdisciplinària, no està vinculada a cap matèria concreta; millor encara, està vinculada a pràcticament totes les matèries del Grau en Biologia.

6. Objectius del servei a realitzar

Aquest projecte sorgeix amb la finalitat de fer entendre que la ciència és una qüestió de societat, que el coneixement científic d'aquesta influirà en les recerques, tan actuals com futures. De manera que, la millor forma de fer que la societat prengui partit en la ciència, és no deixant-la al marge d'aquesta, per això es fa una divulgació científica en la nostra llengua. Així, el coneixement arribarà a un major públic, i aquest podrà deslligar-se de la ignorància científica.

Una societat informada té les ferramentes necessàries per a discernir la ciència veritable de les pseudociències, i pot evitar ser manipulada en el nom d'aquesta. Amb aquest fi, sorgeix una pàgina web feta per estudiants amb vocació científica convençuts del seu paper en la societat.

Els objectius principals que volen assolir-se són:

- Aproximar al públic, concretament del nostre àmbit lingüístic, a una informació de qualitat.

- Fomentar la curiositat dels lectors, plantejant noves línies de recerca i donant informació actualitzada.

- Crear una base de documents científics en la llengua pròpia, per tal d'assegurar un futur en el qual la ciència no estigui monopolitzada per un únic idioma.

En definitiva, generar una eina en la nostra llengua, ideal per a reforçar els coneixements, plantejar preguntes noves i obtenir respostes que ja tenim. Tot això fet amb un estil diferent i atractiu, que desperta interès en les persones que llegeixin la pàgina web i fa de la ciència una activitat entretinguda i estimulants. Una forma d'aprendre quelcom nou cada dia.

7. Interacció amb agents socials

Per tal de fer conèixer el nostre projecte hi ha programada una sèrie de visites a diversos instituts –més de 50 centres– on es presenta tant a l'alumnat com als professors.

Aquestes presentacions les duen a terme, principalment, antics alumnes dels centres a visitar, els quals es troben formant part del projecte a dia de hui.

Actualment ja hem presentat en centres com l'IES Benigasló de La Vall d'Uixó o l'IES Gregori Maians en Oliva. En aquest segon, després de la presentació, els professors, motivats per la idea, decidiren utilitzar tant la nostra web creada com la web original per extraure texts i fer exercicis de traducció de l'anglès al valencià i a la inversa per als alumnes que es troben cursant el batxillerat científic.

Una altra visita fou a l'IES Pla de Nadal a Riba-roja de Túria. Mentre que les dues primeres les dugueren a terme alumnes de segon de carrera, aquesta fou d'un alumne que es troba realitzant el màster. Per altra banda, el projecte també fou exposat al Jardí Botànic de València el passat divendres 23 de setembre com un apartat de la C(ApS)A, projecte de coordinació que engloba tots els treballs ApS que estan duent-se a terme en la Universitat de València per part de diverses facultats i de manera interdisciplinària. Aquesta presentació formava part d'un cicle de conferències de la Universitat i era pública, amb possibilitat d'obtenir certificats de participació a aquells que assistiren com a ponents. Cal dir que la major part de públic eren alumnes del Grau en Magisteri.

Per últim, durant el congrés Biograu organitzat per la Facultat de Ciències Biològiques del curs 2016-2017, es va exposar el projecte als alumnes del Grau en Biologia, principalment a aquells de primers cursos per tal de fer-los conèixer aquesta iniciativa i convidar-los a que s'uniren a ella.



Presentació del projecte a l'IES Benigasló de La Vall d'Uixó.

8. Temporalització i fases

Al llarg del curs 2015-2016, cinquanta persones van estar treballant en el projecte BPoD.cat, entre les quals trobem estudiants de primer i quart del Grau en Biologia, professors de la universitat, estudiants de màster, i estudiants de La Nau Gran. La dinàmica de treball ve segmentada en tres grups: els traductors, els administradors i els

gestors. La gran majoria dels components s'encarregaven de fer les traduccions, les quals es distribuïen d'una forma aleatòria i cíclica entre els participants, per tal d'assegurar que el treball es distribuís equitativament i no s'acumulés.

La tasca dels traductors consistia a localitzar el text corresponent a la data designada a la web original, [BPoD, Biomedical Picture of the Day](#), i descarregar-la juntament amb la resta de la pàgina web. Seguidament, el text, junt amb un seguit d'informació complementària, era traduït al valencià. Per a açò, es feia servir una plantilla Excel, i després de fer certes modificacions i processament d'arxius, era comprimit tot en una carpeta zip la qual s'enviava a un administrador. La tasca dels administradors també es distribuïa de manera cíclica, però al ser menys persones treballaven de forma més recurrent. Aquest sector revisava i corregia la feina del traductor, i una vegada fet açò, enviava en una carpeta tot el treball al gestor, que s'encarregava de penjar-ho tot en la pàgina web pròpia del projecte.

Durant l'estiu un cert nombre dels components van formar un grup permanent de manteniment de la web per a períodes no lectius. Amb distribució setmanal de la feina com única diferència, es va treballar en parelles on ambdós membres feien tasques de traductors i d'administradors al llarg de la setmana designada.

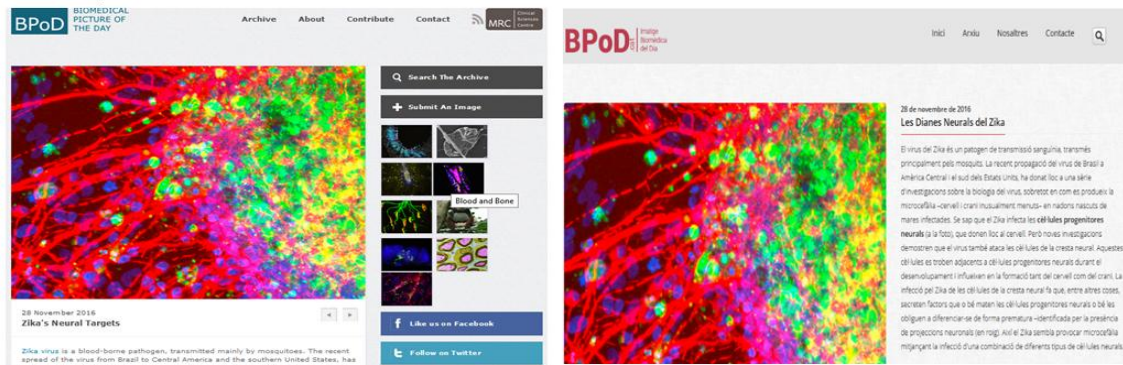
En el curs 2016-2017, comptem amb la incorporació de nous membres, majoritàriament alumnes de primer de carrera. El treball dels estudiants que s'acaben d'incorporar es centra a processar dies passats, mentre que els de segon treballen amb els dies actuals. El mètode de processament dels dies actuals ha variat un poc respecte a com es realitzava el curs anterior. Ara, els creadors de la pàgina original han acceptat enviar-nos els arxius de cada setmana, una setmana abans que es publiquen, de forma que podem publicar-los pràcticament al mateix temps que els creadors ho fan a l'original. Per altra banda, hem optimitzat els procediments sobre els quals treballàvem (la plantilla Excel i noves instruccions) de forma que la feina dels actuals traductors és més lleugera i fàcil de dur endavant. La distribució de la feina de les parelles de traductors i administradors és per setmanes i no per dies, de manera que cada parella processa una setmana sencera en cada torn. Finalment, són els estudiants veterans de cursos superiors i el professorat els que publiquen la informació processada a la web.

9. Activitats concretes d'aprenentatge i de servei

Internet és una de les plataformes més utilitzades a l'actualitat, on la difusió d'informació es mostra en la seua màxima expressió. Tanmateix, no sempre la informació que es desitja es troba en les millors condicions, pot estar incompleta, ser errònia o inexistent; per això, existeixen institucions, grups de gent qualificada, entitats, etc., que intenten apropar informació de qualitat. Així doncs, trobem pàgines webs destinades a alimentar la ment d'aquelles persones que s'interessen per temes dels quals en volen aprendre.

La ciència és un dels camps que més curiositat causa, però és freqüent que molta de la informació que es pot trobar aquí sigui errònia, ja que a Internet, generalment, qualsevol persona pot interactuar i aportar informació amb fonts poc fiables. Així mateix, moltes universitats i associacions científiques s'han pres aquesta tasca més seriosament.

Nosaltres també hem volgut ajudar en aquest comés apropant-ho a la comunitat catalanoparlant. Ens hem centrat a aportar fets i curiositats biomèdiques que es trobaven en anglès i les hem traduït al valencià. Per a açò, hem partit de la web esmentada, [BPoD, Biomedical Picture of the Day](#).



Comparació de la pàgina original i la pàgina creada pels alumnes.

10. Recursos humans i materials

Actualment [BPoD.cat](#) compta amb més de cinquanta alumnes que participen activament, ja sigui amb els textos diaris, o amb els textos antics. D'aquests alumnes, la immensa majoria pertanyen al Grau en Biologia de la Facultat de Biologia de la Universitat de València i una xicoteta proporció que pertanyen als programes de Màster Universitari i de formació a persones majors de cinquanta-cinc anys, La Nau Gran.

Pel que fa als materials emprats, els alumnes i professorat han posat a disposició del projecte els seus ordinadors personals per poder realitzar les tasques de traducció. Un grup més concret d'estudiants ha realitzat a més les taques de gestió de la Web que s'allotja als servidors de la Universitat de València



Alumnes participants del projecte.

11. Activitats de reconeixement i difusió

Pel que fa a les activitats de difusió del projecte, aquest es va presentar en les jornades Aps de la Universitat de València dins del programa C(Aps)a celebrades el 22 i 23 de setembre de 2016, com ja s'ha esmentat en el punt set. A banda, s'han aprofitat les conferències realitzades als instituts per poder donar-lo a conèixer.

La difusió del projecte ha sigut realitzada per part dels seus participants mitjançant les seues xarxes socials personals i es planeja poder realitzar un Facebook del projecte i un Twitter –pendent de confirmació per part del [MRC ClinicalSciences Centre](#)–.

22 i 23 de setembre de 2016
JORNADAES
 ApS a la Universitat de València

"Parlens els d'Autismes"

Dijous 22 de setembre de 2016

9:00 h. Acreditacions

9:30 h. Presentació de les jornades

A càrrec dels Vicerectors:
 Ramón López Martín, Vicerector de Polítiques de Formació i Qualitat Educativa.
 Isabel Viquez Navarro, Vicerectora d'Estudis de Dret i Política Lingüística.

10:00 h. – 11:30 h. "Després del ApS... Què és algú cosa per fer?": Ana Cano Ramirez, Profesora de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) i Directora de Cooperació al Desenvolupament i Cooperació Social en el Universitat de Salamanca Internacional i Institucional de la ULPGC.

11:30 h. – 12:00 h. – CAFÉ (Servei de restauració de La Tenda de Tot el Món)

12:00 – 12:30 h. Mesa rodona moderada per: Euseo Clive Barfoll, director de REDUAPS. Hi interessen:

1. "Una altra oportunitat... en CEM de FE Campesina": Laura Mateo-Agüero Estévez, Shirley Justiciana Carvallo, Adrián Salgado Andrés i Ricardo Castro Ortega, grup del professor de la Facultat de Filologia i Ciències de l'Educació Vicent Costas.
2. "Integrar AICLE i ApS: Una metodologia innovadora per a un canvi educatiu en SLT": Ester Puig Barfoll, doctoranda de ApS a la Universitat de València.
3. "Una tesi doctoral sobre aprenentatge servei en la didàctica de l'educació física: una experiència innovadora": Carlos Sagella Peña, doctor per la Universitat Jaume I. Tots dirigits pel professor de la Facultat de Ciències Humanes i Socials de la UIJ Jesús Gil Giménez i Manuel Martí Puig.

12:30 – 14:00 h. Presentació de projectes sobre ApS. Moderat: Pac Villar, tècnic del Centre de Formació i Qualitat "Manuel Sanchis Guzmán"

1. "Mètrica d'assentament virtualitzat, font més pròxima la ciutadania": Xavier Ponsada i Martí, professor de la Facultat de Ciències Biològiques
2. "La Clínica Jurídica per la Justicia Social: balneari de 10 anys desmantel·lat al ApS": Raül M. Mestre i Mestre, director de la Clínica Jurídica per la Justicia Social i Andrés Ossorio Guzmán, director de la Clínica Internacional de Drets Humans.
3. "Mesa rodona. Moderat: Maria Jesús Martínez Usameldín, directora del Centre de Formació i Qualitat "Manuel Sanchis Guzmán"

13:30 h. – 17:00 h. Mesa rodona. Moderat: Maria Jesús Martínez Usameldín, directora del Centre de Formació i Qualitat "Manuel Sanchis Guzmán"

1. "Còmbat Enginyer Comunitat": Maria Chosa, alumna de la Facultat de Filosofia i Ciències de l'Educació Belen Bayar

Dijous 23 de setembre de 2016

9:00 – 10:00 h. Presentació de projectes sobre ApS. Moderat: Maria Jesús Martínez Usameldín, directora del Centre de Formació i Qualitat "Manuel Sanchis Guzmán"

1. "ApS en l'entorn del aprenentatge de llengua estrangera. Un camp a investigar": Maria Alcantaral, professora de la Facultat de Magisteria
2. "Aprenentatge Servei al gènere d'Educació infantil: una proposta des de l'educació física": Mercedes Sorribes Puchades i Euseo Clive Barfoll, professora de la Facultat de Magisteria

10:00 h. – 11:30 h. Mesa rodona moderada per: Euseo Clive Barfoll, director de REDUAPS.

1. "Experiència dels estudiants en la Clínica Jurídica per la Justicia Social": Miguel Miralles Agudo i Teresa Mena Chibber, alumnes de la Clínica Jurídica de la Universitat de València
2. "De l'aprenentatge dels psicòlegs a través dels sentits als serveis universitat-primitiva-comunitat: una proposta cognitiva i d'autoprenentatge": Ailgeline Sara Camarero, alumna de la Facultat de Magisteria Amparo Hurtado.
3. "Amb una imatge cada dia es pot arribar molt lluny": Mónica Morales, Guillermo Soriano, Borja Ferrero, Sara Mado Páez Soria, grup del professor de la Facultat de Ciències Biològiques Xavier Ponsada i Martí

11:30 h. – 12:00 h. CAFÉ (Servei de restauració de La Tenda de Tot el Món)

12:00 h. – 13:30 h. "Aprenentatge Servei en l'escola normal: passat i futur de l'educació", amb la proposta del videoconferència: "A l'escola normal en sent especial": Sergio Ferrando Pello, alumne del màster en Investigació en Didàctiques Específiques especialitat d'Educació Física. "Tutorat per Euseo Clive Barfoll i Josep Carlos Colomer Rabal.

13:30 h. – Assaïenament de les jornades i presentació de les bases del Premi RAIBAD que es lliurarà el març de 2017

A càrrec de: Maria Jesús Martínez Usameldín, directora del Centre de Formació i Qualitat "Manuel Sanchis Guzmán" i Jordi Caparaso Subirats, delegat d'Estudis de la Universitat de València

LLOC:
 Casal Auditori de la Universitat de València
 Carrer Sant Joan, 80 46100 València, Spain
 Tel: +34 963 151 800

Obrint la CAPSA

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA | UNIVERSITAT DE VALÈNCIA | Centre de Formació i Qualitat "Manuel Sanchis Guzmán" | **sebi** | **reduaps**

Díptic de les jornades Aps de la Universitat de València dins del programa C(Aps)a celebrades el 22 i 23 de setembre de 2016.

12. Avaluació del projecte

Pel que fa a l'avaluació del projecte, s'han realitzat enquestes on els alumnes han valorat molt positivament la seua participació. La implicació en BPod.cat els ha permès adquirir un gran nombre de coneixements, així com aconseguir un resultat més que satisfactori plasmat en la pàgina web del mateix.

Per altra banda, els destinataris directes, centres docents, han valorat el projecte com una eina molt enriquidora al poder disposar d'una nova font d'informació per plantejar exercicis, debats, etc. o introductori de les seues classes.

Cal destacar que aquest projecte està avalat per dos projectes de innovació educativa *SFPIE - RENOVACIÓ DE METODOLOGIES DOCENTS (cursos 2015-16 i 2016-17)*.

Aquest resultat permet a l'alumne observar quins fruits ha donat el seu esforç i poder gaudir d'una pàgina pròpia per fer difusió d'informació biomèdica en valencià. A més a més, els membres de l'equip han experimentat la satisfacció d'haver participat en una activitat com aquesta i d'haver-la sabut dur a terme. Tota una experiència viscuda i que queda per viure.